

FREMDSPRACHEN

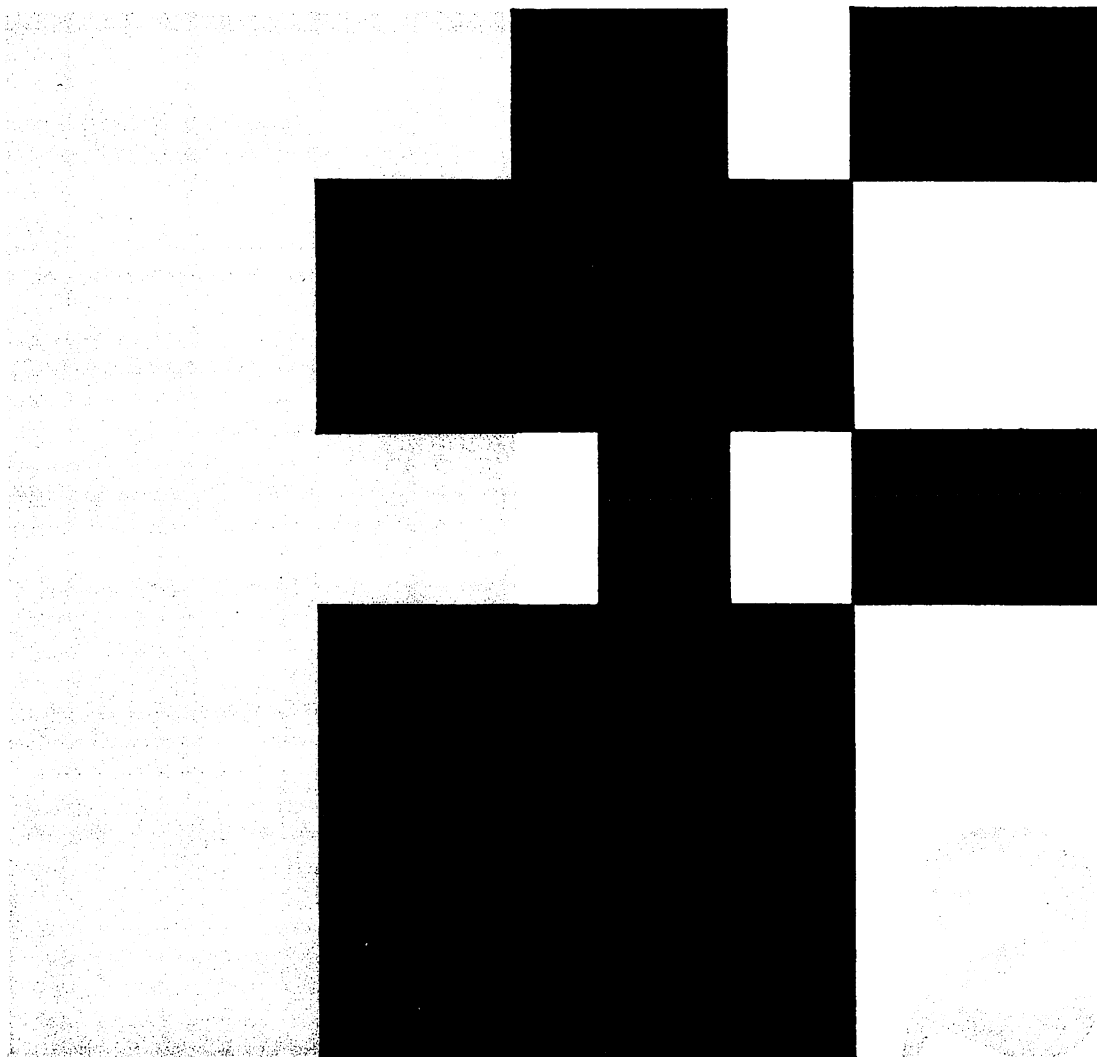
ИНОСТРАННЫЕ ЯЗ
FOREIGN LANGUAGE
LANGUES ÉTRANGÈR
LENGUAS EXTRANJER

900 - 397

Zeitschrift für
Theorie und Praxis
der Sprachmittlung



VEB Verlag Enzyklopädie
Leipzig
Jahrgang 1987
ISSN 0016-0970



Herausgeber:

Vereinigung der Sprachmittler der DDR beim VDJ, vertreten durch Walter Graul;
Intertext, Fremdsprachendienst der DDR, vertreten durch Rolf Birkigt;
Sektion Theoretische und angewandte Sprachwissenschaft der Karl-Marx-Universität Leipzig,
vertreten durch Prof. Dr. sc. Bernd Koenitz.

Auszeichnungen

Ehrennadel der Vereinigung der Sprachmittler

Medaille der Liga für Völkerfreundschaft

Verlag und Lizenzträger: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, DDR-7010 Leipzig, Gerichts-
weg 26; Verlagsdirektor Helmut Bähring; Lizenz-Nr. 1182 des Presseamtes beim Vor-
sitzenden des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik

Redaktion: DDR-1040 Berlin, Ackerstraße 17

Redaktionskollektiv: Prof. Dr. Karl Kokoschko (Chefredakteur); Dr. Horst Engelke (stell-
vertr. Chefredakteur); Sybille Pommerenke-Jeske (Redaktionssekretär); Dr. Sabine Bastian,
Dr. sc. Eberhard Fleischmann, Eberhard Rohwedder, Manfred Schmitz, Gisbert Steinhäuser

Muttersprachliche Berater: Dr. Wladimir Kutz, André Martinot, Dr. Helwin Peters, Dr.
Kathy Vanovitch

Berater für terminologische Fragen: Horst Görner

Redaktionsbeirat: Prof. Dr. sc. Hilmar Walter (Vorsitzender), Bernd Zöllner (stelly. Vor-
sitzender), Prof. Dr. sc. Manfred Gerbert, Joachim Kirchhoff, Prof. Dr. Karl Kokoschko,
Dr. sc. Dietrich Müller, Dr. Gusti Nielsch, Dr. sc. Matthias Perl, Dr. sc. Heidemarie
Salevsky, Wolfgang Smolik, Rolf Staltmeier, Prof. Dr. sc. Bärbel Techtmeier, Eberhard
Thiemer, Prof. Dr. sc. Gerd Wotjak

Printed in the German Democratic Republic.

Satz und Druck: IV/26/14 Fachbuchdruck Naumburg

Artikel-Nr. 9237

Erscheinungsweise 4mal jährlich

DDR 3,50 M (Auslandspreise sind den Zeitschriftenkatalogen des Außenhandelsbetriebes
BUCHEXPORT zu entnehmen)

Bezugsmöglichkeiten: In der Deutschen Demokratischen Republik ist die Zeitschrift über
sämtliche Postämter und durch den örtlichen Buchhandel zu beziehen.

In den sozialistischen Ländern werden Bestellungen vom Postzeitungsvertrieb angenom-
men. Im übrigen Ausland und in Westberlin kann die Zeitschrift durch den internationalen
Buch- und Zeitschriftenhandel bezogen werden.

Bestellungen nehmen darüber hinaus die Firma BUCHEXPORT, Volkseigener Außen-
handelsbetrieb der Deutschen Demokratischen Republik, DDR-7010 Leipzig, Leninstraße
16, sowie der Verlag entgegen.

Für unverlangt eingesandte Manuskripte wird keine Gewähr übernommen.

Nachdruck und auszugsweise Wiedergabe sind nur mit Genehmigung des Verlages gestattet.

Redaktionsschluß: 6. 4. 1987

FREMDSPRACHEN

**Zeitschrift für Theorie und Praxis
der Sprachmittlung**

31. Jahrgang/Heft 2

VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig 1987

Fremdsprachen, Leipzig 31 (1987) S. 73—144

ISSN 0016-0970

INHALT

LANDESKUNDE

- 75 *G. Trübner* Englisch in der Karibik
84 *M. Pubillones* La organización política de la sociedad cubana

SPRACH- UND ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

- 86 *I. P. Smirnow* Может ли перевод быть лучше оригинала?
90 *W. Scherf* Die Sprachmittlung und ihre Hauptarten – Vorstellung eines Lehrheftes (IV)
97 *B. Müller* Zur Darstellung von Wortschatzeinheiten unterschiedlicher Wortklassen im zweisprachigen Wörterbuch
102 *H.-M. Milütz* Il a du trouble avec son char. – Anglo-Amerikanismen im Frankokanadischen
105 *G. Nielsch* Zur Problematik des „wörtlichen“ und „freien“ Übersetzens
109 *A. Endruschat* Untersuchungen zu ausgewählten Übersetzungstransformationen Französisch-Deutsch und Deutsch-Französisch

KOMMENTIERTE TEXTE

- 112 *A. Martinot* Pays Basque: le creuset de la langue. L'État de la France et de ses habitants

LITERARISCHES ÜBERSETZEN

- 114 *F. Díaz Solar* Traducción integral de poesía y técnicas traduccionales

LEXIKALISCHES

- 117 *M. Dworatzek* Investment project preparation and implementation terminology
125 *C. Cartellieri* Wir fanden (E)
125 *U. Herrmann* Wir fanden (S)
127 *S. Beckert* / *A. Martinot* Wir fanden (F)

INFORMATION/DOKUMENTATION/ERFAHRUNGSUSTAUSCH

- 127 *K. Gommlich* / *E. Bohm* TAS-1 – Ein übersetzungsorientiertes Textverarbeitungssystem in der Ausbildung von Sprachmittlern
132 *G. Gossing* 30jähriges Wirken der „Fremdsprachen“ gewürdigt

REZENSIONEN

- 133 *H. Lindemann* O. Troebes: Fügungswörterbuch deutsch-russisch: eine Sammlung häufig gebrauchter Wendungen für Wissenschaftler und Studenten
134 *K. Müller* W. Duda, M. Frenzel, E. Wöller u. T. Zimmermann: Zu einer Theorie der zweisprachigen Lexikographie.
135 *S. Göbel* R. Michalik, Kratka polska gramatika.
136 *F. Hahn* Konrad Kappes: Taschenlehrbuch Serbokroatisch.

WORTLISTE

- 138 *A. Endruschat* Abkürzungen zur Bezeichnung von nach 1975 entstandenen Realitäten in der Volksrepublik Angola
140 *A. Martinot* 750^e anniversaire de Berlin (Al-Fr)

Wortliste

Abkürzungen zur Bezeichnung von nach 1975 entstandenen Realitäten in der Volksrepublik Angola

- A. A. A.: Associação Angolana do Ambiente; Angolanische Umweltschutzorganisation
- ABAMAT: Empresa de Abastecimento em Materiais; Angolanisches Unternehmen zur Materialversorgung
- Angenang: Agência Nacional Marítima de Angola; Seereederei Angolas
- Angodespachos: Empresa Angolana de Despachos; Angolanische Speditionsfirma
- Angop: Agência Angola Press; Angolanische Presseagentur
- ATM: Abastecimento Técnico-Material; Materiell-Technische Versorgung
- AUP: Agrupamento de Unidades de Produção; Vereinigung von Produktionseinheiten (vgl. Kombinat)
- BJL: Brigada Jovem de Literatura; Nachwuchsgruppe des angolanischen Schriftstellerverbandes
- BNA: Banco Nacional de Angola; Nationalbank Angolas
- BPA: Banco Popular de Angola; Volksbank Angolas
- BP: Bureau Político; Politbüro
- BPV: Brigada Popular de Vigilância; Volkswachtbrigade (vgl. Zivilverteidigung)
- BRI: Boletim de Registo de Importação; Einfuhrregistratur des Ministeriums für Außenhandel
- BRIM: Brigada Militar; Militärbrigade
- CAFANGOL: Empresa de Rebenefício e Exportação do Café de Angola; Kaffeeexportunternehmen Angolas
- CAT: Contrato de Assistência Técnica; Vertrag über technische Unterstützung (staatliche Hilfe für kleinere Betriebe)
- CDA: Companhia de Discos de Angola; Schallplattenfirma Angolas
- QFB: Caminho de Ferro de Benguela; Benguelabahn
- CFL: Caminho de Ferro de Luanda; Eisenbahnnetz Luandas
- CFM: Caminho de Ferro de Moçâmedes; Moçâmedesbahn
- CI: Comércio Interno; Binnenhandel
- CIMANGOLA: Empresa de Cimento de Angola; Angolanische Zementfabrik
- CIP: Centro de Instrução Política; Zentrum für Politische Lehrunterweisung
- CIR: Centro de Instrução Revolucionária; Zentrum für Revolutionäre Lehrunterweisung
- CM: Comissão de Moradores; Hausgemeinschaftskommission
- CMI: Consulta Materno-Infantil; Sprechstunde für Mutter und Kind (vgl. Mütterberatung)
- CMR: Conselho Militar Regional; Regionaler Militärerrat
- COMIRA: Conselho Militar de Resistência Angolana; Militärerrat für Angolanischen Widerstand (regionalistisch orientierte Nachfolgeorganisation der FNLA)
- CPB: Comissão Popular de Bairro; Wohngebietskommission
- CPPA: Corpo de Polícia Popular de Angola; Angolanische Volkspolizei
- CRM: Centro de Recrutamento e Mobilização; Zentrum für Aushebung und Mobilmachung (vgl. Wehrkreisommando)
- DEPPI: Departamento de Educação Político-Ideológico, Propaganda e Informação; Abteilung für Politisch-Ideologische Erziehung, Propaganda und Information der MPLA-PdA

DIAMANG: Companhia de Diamantes de Angola; Diamantengesellschaft Angolas
DISA: Direcção de Informação e Segurança de Angola; Staatssicherheit Angolas
DNA: Direcção Nacional de Estatística; Nationale Direktion für Statistik
DNACO: Direcção Nacional de Conservação da Natureza; Nationale Direktion für Naturschutz
DOE: Departamento de Órgãos Estatais; Abteilung für Staatliche Organe des ZK der MPLA-PdA
DORGAN: Departamento de Organização do Partido; Organisationsabteilung der MPLA-PdA
DPDS: Departamento Político para a Defesa e Segurança; Politische Abteilung für Verteidigung und Sicherheit des ZK der MPLA-PdA
DRE: Departamento de Relações Exteriores; Abteilung für Auswärtige Angelegenheiten des ZK der MPLA-PdA
EBOC: Escolas Básicas Operário-Camponeses; Arbeiter- und Bauern-Grundschulen (vgl. ABF)
EDIL: Empresa Distribuidora Livreira; Großbuchhandelsunternehmen Angolas
EDINBA: Empresa Distribuidora Nacional de Bens Alimentícios; Nationales Großhandelsunternehmen für Lebensmittel
EDINBI: Empresa Distribuidora Nacional de Bens Industriais; Nationales Großhandelsunternehmen für Industriewaren
ELNA: Exército da Libertação Nacional de Angola; Armee der ehemaligen FNLA, jetzt COMIRA
Eme: Kurzform der Initialabkürzung MPLA
Emepelá: = MPLA (gebundene Aussprache der Initialen)
EMPORPESCA: Empresa Portuária de Pesca; Fischerei- und Hafenunternehmen Angolas
ENAMA: Empresa Nacional de Mecanização Agrícola; Unternehmen zur Mechanisierung der Landwirtschaft
ENATEL: Empresa Nacional de Telecomunicação; Nationales Fernmeldeunternehmen
ENCAFÉ: Empresa Nacional do Café; Nationales Kaffeeunternehmen (wird allmählich durch CAFANGOL abgelöst)
ENDIPU: Empresa Nacional de Discos e Publicações; Nationales Schallplatten- und Publikationsunternehmen
ENSA: Empresa Nacional de Seguros e Resseguros de Angola; Nationales Versicherungsunternehmen
EPAN: Empresa de Panificação de Luanda; Großbäckerei Luandas
EPTTEL: Empresa Pública de Telecomunicações; Unternehmen für Öffentliches Fernmeldewesen
ETP: Empresa de Transportes Públicos; Unternehmen für Öffentliche Transportmittel
FA: Forças Armadas; Bewaffnete Kräfte Angolas
FAF: Federação Angolana de Futebol; Fußballverband Angolas
FAPA: Forças Aéreas Populares de Angola; Luftstreitkräfte Angolas
FAPLA: Forças Armadas Populares de Libertação de Angola; Volksbefreiungsarmee Angolas
FLEC: Frente de Libertação de Enclave de Cabinda; Befreiungsfront Cabindas (regionalistischen Charakters)
FNLA: Frente Nacional de Libertação de Angola; Nationale Befreiungsfront Angolas (regionalistisch-tribalistische Bewegung, existiert nur noch in Überresten)
IMPORTANG: Central Angolana de Importação; Importabteilung des Ministeriums für Außenhandel
INALD: Instituto Nacional do Livro e do Disco; Nationales Institut zur Herstellung und Verteilung von Druckerzeugnissen und Schallplatten
JMPLA-JP: Juventude do MPLA – Juventude do Partido; Jugendorganisation der MPLA-PdA
Jota: Kurzform der Initialabkürzung JMPLA
LAASP: Liga Angolana de Amizade e Solidariedade com os Povos; Liga für Völkerfreundschaft und Solidarität Angolas
LIMOCA: Empresa de Liofilização e Moagem de Café; Kaffeeverarbeitungsunternehmen
MANAUTO: Manutenção de Automóveis; Reparaturwerkstatt für Kraftfahrzeuge
MCH: Ministério de Construção e Habitação; Ministerium für Wohnungsbau
ME: Ministério de Educação; Ministerium für Volksbildung
MGPA: Marinha de Guerra Popular de Angola; Volksmarine Angolas

MINCI: Ministério do Comércio Interno; Ministerium für Binnenhandel
 MINDEF: Ministério da Defesa; Verteidigungsministerium
 MININT: Ministério do Interior; Ministerium des Inneren
 MINPET: Ministério dos Petróleos; Ministerium für Erdölindustrie
 MINSA: Ministério de Saúde; Gesundheitsministerium
 MINSE: Ministério da Segurança de Estado; Ministerium für Staatssicherheit
 MPLA-PT: Movimento Popular de Libertação de Angola – Partido do Trabalho; Volksbefreiungsbewegung Angolas – Partei der Arbeit
 NOCAL: Nova Empresa de Cervejas de Angola; Neue Großbrauerei Angolas (löst CUCA ab)
 ODP: 1) Ordem do Povo; Volksmiliz, 2) Organização de Defesa Popular; Volksverteidigungsorganisation
 OGE: Orçamento Geral do Estado; Generalstaatshaushalt
 OMA: Organização da Mulher Angolana; Frauenorganisation Angolas
 OPA: Organização dos Pioneiros Angolanos; Pionierorganisation Angolas
 PAV: 1) Posto Avançado de Vacinação; Impfstützpunkt, 2) Programa Alargado de Vacinação; Erweitertes Impfprogramm
 PBU: Pequena Burguesia Urbana; Städtisches Kleinbürgertum
 PETRANGOL: Companhia de Petróleos de Angola; Erdölgesellschaft Angolas
 PGE: Plano Global de Emergência; Globaler Dringlichkeitsplan (zur Entwicklung der Schwerpunkindustrie)
 PNB: Produto Nacional Bruto; Brutto-Nationalprodukt
 SONANGOL: Empresa Nacional de Petróleos; Nationales Erdölunternehmen
 TAAG: Transportes Aéreos de Angola; Angolanische Fluggesellschaft
 TGFA: Tropas Guarda-Fronteiras de Angola; Angolanische Grenzschutztruppen
 TPA: Televisão Popular de Angola; Angolanische Fernsehgesellschaft
 UEA: União dos Escritores Angolanos; Angolanischer Schriftstellerverband
 UEE: Unidade Económica Estatal; Staatliche Wirtschaftseinheit (vgl. VEB)
 UEM: Unidade Económica Mista; Halbstaatliche Wirtschaftseinheit
 UNITA: União Nacional pela Independência Total de Angola; Nationale Vereinigung für die Vollständige Unabhängigkeit Angolas (bedeutendste konterrevolutionäre Organisation Angolas)
 UNTA: União Nacional dos Trabalhadores Angolanos; Nationaler Gewerkschaftsverband Angolas
 UP: Unidade de Produção; Produktionseinheit (Betrieb)

Annette Endruschat